Smlouva na simultánní tlumočení – 3 vzdělávací semináře 2023

*uzavřená podle ustanovení § 2586 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů*

I. Smluvní strany

**PAMÁTNÍK TEREZÍN,** Principova alej 304, 411 55 Terezín

Zřizovací listina č. j.: 17.470/2000, vydaná Ministerstvem kultury ČR dne 27. 12. 2000

**Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele:** PhDr. Jan Roubínek, ředitel

**Kontaktní osoba:** Jaroslav Jadavan

**IČ:** 00177288

**DIČ:** CZ00177288

**Bankovní spojení:** 134471/0710 ČNB

(dále jen „**Objednatel**“)

**a**

**BOKS, s.r.o.,** Česká 76, 664 31 Lelekovice, Česká republika

## zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C vložka 14622

**Jednatel:** Ing. Lukáš Brídl

**IČ:** 60700203

**DIČ:** CZ60700203

**Bankovní spojení: Komerční banka Brno-město, nám. Svobody 21, 63131 Brno**

**č. ú. 6871400277/0100**

(dále jen „**Zhotovitel**“, který je plátcem DPH)

#### II. Předmět a účel smlouvy

Předmětem veřejné zakázky malého rozsahu dle výzvy T004/23V/00001432 je simultánní tlumočení profesionálními tlumočníky na třech vzdělávacích seminářích Památníku Terezín – v rozsahu dle Přílohy ke smlouvě.

**III. Povinnosti smluvních stran**

Zhotovitel se zavazuje řádně provést služby uvedené v Příloze. Zhotovitel zabezpečí na svůj náklad všechny práce a výkony související s provedením služeb podle přílohy této smlouvy, pokud není v této smlouvě stanoveno jinak.

Zhotovitel je povinen objednatele neprodleně informovat o jakýchkoliv okolnostech, které mohou ohrozit provedení služeb nebo způsobit zpoždění provedení služeb. Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech skutečnostech rozhodných pro řádné a včasné provedení služeb.

Objednatel je povinen řádně a včas provedené služby od zhotovitele za podmínek stanovených touto smlouvou převzít.

Za řádné a včas provedené služby zaplatí objednatel zhotoviteli cenu specifikovanou v příloze této smlouvy.

**IV. Způsob provádění služeb**

Při provádění služeb dle této smlouvy bude zhotovitel postupovat v souladu s touto smlouvou a obecně závaznými právními předpisy. Objednatel se zavazuje zhotoviteli poskytovat při provádění služeb dle této smlouvy součinnost.

### V. Čas a místo plnění

Služby budou provedeny v rozsahu, na adrese a v termínech uvedených na každou jednotlivou akci, jak je to specifikováno v „Příloze“, která je součástí této smlouvy.

**VI. Cena** **plnění, platební podmínky**

Celková a nejvýše přípustná cena za provedení služeb v rozsahu a v kvalitě dle této smlouvy je uvedena v cenové nabídce, která je přílohou této smlouvy “. Cena je uvedena bez DPH, k celkové ceně bude při fakturaci připočítána DPH ve výši 21%.

Cenu uhradí Objednatel na základě faktury vystavené zhotovitelem po řádném a včasném provedení příslušné části služeb a v termínu dle „Specifikace“. Způsob platby je bezhotovostním převodem na účet zhotovitele. Splatnost faktury je stanovena na 14 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura bude opatřena novou lhůtou splatnosti.

**VII. Sankce**

V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s článkem VI. této smlouvy je zhotovitel oprávněn požadovat na objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05% z nezaplacené ceny, a to za každý i započatý den prodlení.

V případě porušení smluvních ustanovení Zhotovitelem uvedených ve Specifikaci je Objednatel oprávněn požadovat po Zhotoviteli smluvní pokutu 10 000,- Kč pro každý jednotlivý případ.

**VIII. Trvání smlouvy**

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od nabytí účinnosti této smlouvy do 26.11.2023.

#### IX. Závěrečná ustanovení

Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.

Smlouva nabývá platnosti a účinnost dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

Ostatní smlouvou neupravené záležitosti se řídí příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů, zejména Občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.

Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž Zhotovitel obdrží jeden stejnopis a Objednatel jeden.

Smluvní strany této smlouvy prohlašují a stvrzují svými podpisy, že mají plnou způsobilost k právním úkonům, a že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že ji neuzavírají v tísni za nápadně nevýhodných podmínek, že si ji řádně přečetly a jsou srozuměny s jejím obsahem.

V Brně dne 30. června 2023 V Terezíně dne

….………………………………………. …………………………

Ing. Lukáš Brídl, jednatel BOKS s.r.o.

za Zhotovitele za Objednatele

Cenová nabídka BOKS s.r.o. Příloha ke smlouvě

Simultánní tlumočení profesionálními tlumočníky na 3 vzdělávacích seminářích Památníku Terezín

dle zadání veřejné zakázky malého rozsahu – výzva č. T004/23V/00001432

**1/ Seminář 2. stupně Holokaust ve vzdělávání**

Obecný předmět semináře: Dějepis, společenské vědy;

Téma semináře:

Holokaust, druhá světová válka a spojená témata (rasismus, antisemitismus, xenofobie, nacionalismus);

**Termín semináře: 23. – 26. 11. 2023;**

Místo konání: Památník Terezín, ČR

Jazyk: **angličtina**, čeština; Typ tlumočení: simultánní;

Požadavky na techniku: veškeré vybavení pro simultánní tlumočení, a to nejen z tlumočnické kabiny, ale i prostřednictvím tzv. „šeptáků“; dále sluchátka/přijímače pro 70 posluchačů.

Požadavky na počet tlumočníků: 2 osoby;

Stravování a ubytování: bude zajištěno zadavatelem

Cena je koncipována dle přesného časového rozpisu programu, který byl přílohou výzvy.

**Cena: 109 900,- Kč + DPH 21%**

**2/ Seminář 4. stupně v Jad Vashem - Izrael**

Obecný předmět semináře: Dějepis, společenské vědy;

Téma semináře: Holokaust, 2. světová válka a s tím spojená témata (rasismus, antisemitismus, xenofobie, nacionalismus);

**Termín semináře: 29.10. - 6. 11. 2023;**

Místo konání: Izrael, Jad Vashem, Beit Terezin, Mrtvé moře

Jazyk: **angličtina**, čeština; Typ tlumočení: simultánní;

Požadavky na techniku: žádné - technika je místní

Požadavky na počet tlumočníků: 2 osoby;

Doprava, stravování, ubytování: zajištěno organizátory

Cena je koncipována dle přesného časového rozpisu programu, který byl přílohou výzvy.

**Cena: 130 000,- Kč + 21% DPH**

**3/ Seminář 3. stupně v Památníku Ravensbrück a v Domě konference ve Wannsee v Berlíne**

Obecný předmět semináře: Dějepis, společenské vědy;

Téma semináře: Holokaust, druhá světová válka a s tím spojená témata (rasismus, antisemitismus, xenofobie, nacionalismus);

**Termín semináře: 12. - 15. 10. 2023;**

Místo konání: Památník Ravensbrück, Dum konference ve Wannsee v Berlíne (SRN)

Jazyk: němčina, čeština; Typ tlumočení: simultánní;

Požadavky na techniku: veškeré vybavení pro simultánní tlumočení prostřednictvím tzv. „šeptáku“ pro 40 osob;

Požadavky na počet tlumočníků: 2 osoby;

Doprava, ubytování a stravování: bude zajištěno organizátory

Cena je koncipována dle přesného časového rozpisu programu, který byl přílohou výzvy.

**Cena: 59 000,- Kč + DPH 21%**

**=========================================================================**

**Nabídková cena celkem za 3 semináře: 298 900,- Kč ( + DPH 21%)**

V Brně dne 10. června 2023 …………………………………………

Ing. Lukáš Brídl, jednatel BOKS s.r.o.